

Page 23 - Chapter 2

Sentence 1

第二章 建筑师
第 章 アーキテクト

Sentence 2

队伍从楼梯上的船长舱蜿蜒而出 穿过学校走廊，公告栏上贴满了随穿堂风颤抖的纸张（国际学生证 、芬兰 乌戈尔语方言研讨会延期、周五前未通过补考的不及格学生将在教务处被绞死）一直延伸到欧亚教室的门口，即 号教室。

行列は階段の「船長の艦橋」から蛇行していた 揭示板に隙間風で震える紙が貼られた「学校」の廊下を通り抜け（「 学生証」「フィン・ウゴル方言セミナー延期」「金曜日までに追試に受からない落第生は学部長室で吊るされる」） 「ユーラシア」の扉、つまり 号教室まで続いていた。

Sentence 3

这里挤满了金发、黑发、红发、娇小和高挑的女生　　总之，是所有自认为有资格参加比赛的语言学系和东方学系的女学生们　　她们假装对这种情况抱着讽刺的态度。

ここでは、状況を皮肉に見ているふりをしながら、ブロンド、ブルネット、赤毛、小柄な子、背の高い子　　要するに、コンテストにふさわしいと考えた文献学部と東洋学部のすべての女子学生がひしめき合っていた。

Sentence 4

墙上贴着的海报邀请人们参加学生美学与设计大赛奥林匹斯。海报底部是赞助商的标志：

、　　、　　。　　壁に貼られたポスターは、学生美学・デザインコンテスト「オリンポス」への参加を呼びかけていた。下部にはスポンサーのロゴがあった：　　、　　、　　。

Sentence 5

门时不时地放出完成的人，队伍里的人会跑过去问：里面怎么样？唱歌跳舞吗？不，只是聊天。聊天？是的，聊天，就像面试一样。

時々ドアから終わった人が出てきて、行列から走り寄ってきた：「中はどうだった？歌って踊った？」「いや、ただ話しただけ」「話した？」「うん、話した、面接みたいに」

Sentence 6

那他们是谁，帅吗？嗯，还可以，嘻嘻。他们给了名片，看看

「彼らって誰？かっこいい？」「まあ、まあまあかな、へへ。名刺くれたよ、見て　　」

Sentence 7

人群在查看黑色的名片，像是在哈佛学生俱乐部流通的那种。一张上面印着
副总裁。另一张上面印着
总裁。仅此而已。
群衆はハーバード大学の学生クラブで流通しているような黒いカードを見ていた。一枚には「
」と印刷されていた。もう一枚には「
」。それだけだった。

Sentence 8

那些被队伍议论的人舌头都说僵了，下巴因为聊天而酸痛。他们坐在课桌后面。
行列が噂していた人たちは、おしゃべりで顎が痛くなり、舌が回らなくなっていた。彼らは机に
座っていた。

Sentence 9

第一个是留着短发的栗色头发男子，戴着闪亮镜框的眼镜。第二个是穿黑衣的苍白黑发男子，头发
中分，看起来有些近视。主要是他在说话。

一人目は、光るフレームの眼鏡をかけた短髪の栗色の髪の男。二人目は、黒い服を着た青白いブルネットで、真ん中分けの髪、どうやら近視らしい。彼がメインで話していた。

Sentence 10

走进教室的受害者被请到课桌前。那个黑发男子露出一种心不在焉、略显不自然但总体上令人信服的微笑，用自信的声音询问文学、音乐、哲学、品味。

教室に入ってきた「犠牲者」は机に招かれた。ブルネットは、ほんやりした、少し不自然だが全体的には説得力のある笑顔を見せ、自信満々の高校生のような声で、文学、音楽、哲学、趣味について尋ねた。

Sentence 11

你的爱好是什么？跳舞？呵呵。他时不时用悖论式的问题让回答者措手不及，让她们的信念显得原始。总之，他在捣蛋和嘲弄。

「趣味は何ですか？ダンス？ふーん」時々、彼は逆説的な質問で回答者を困惑させ、彼女たちの信念を原始的に見せた。要するに、いたずらをして馬鹿にしていた。

Sentence 12

如果参赛者重新提问，他会在她说话时看着她，点头并保持目光接触。当问题问完后，他继续沉默，微微眯起眼睛，仿佛在确认申请者已经说完。

参加者が何か聞き返すと、彼は彼女が話している間、うなずきながら視線を保って見ていた。質問が終わると、彼は黙り続け、少し目を細めて、応募者が終わったか確認するかのようだった。

Sentence 13

如果需要思考（通常不需要），他会看向别处，然后用一种略显张扬、咄咄逼人但始终礼貌的语气回答，从中无法判断这个女孩是否晋级下一轮。

熟慮が必要な場合（通常は不要）、彼は目をそらし、それから少し威張った、押しの強い、しかし必ず礼儀正しい調子で答えた。その口調からは、女の子が次のラウンドに進んだかどうかは分からなかった。

Sentence 14

那个讨厌的黑发男子（就是杜罗夫）的同伴伊利亚·佩列科普斯基附和着，驱赶那些带着讽刺甚至愚蠢表情探头探脑张望教室的男生。

いたずらっぽい黒髪の男（ドゥーロフだった）の仲間、イリヤ・ペレコプスキーは同意し、皮肉な、時には間抜けな顔で教室を覗き込む男子を追い払っていた。

Sentence 15

除此之外，他在估算他们的比赛为何如此成功。是的，语言学系没有任何学生活动 突然间就有了这样的表演。

それに加えて、彼はなぜ自分たちのコンテストがヒットしたのか考えていた。そう、文献学部には学生活動がまったくなかった そして突然このようなショーガ。

Sentence 16

是的，海报看起来不比大片海报差 黑色背景、钢铁字体和时尚赞助商的标志，承诺这是一个有档次的活动。但这么火爆是怎么回事？

そう、ポスターはブロックバスター映画のポスターに劣らないものだった 黒い背景、スチールの文字、イベントがステータスの高いものであることを約束するファッショナブルなスポンサーのロゴ。しかし、この大盛況はどこから来たのか？

Sentence 17

佩列科普斯基还在想，当然会有人不满，会有民间阵线兴起：诚实的女性反对可疑的比赛。
ペレコプスキーはまた、もちろん怒る人が出てきて、人民戦線が立ち上がるだろうとも考えていた：「正直な女性たち対疑わしいコンテスト」

Sentence 18

但是，首先，他们会向院长展示他们的能力，其次，无论如何，
しかし、まず、彼らは学部長に自分たちの能力を見せるだろう、そして第二に、いずれにせよ、

Translator Notes

- Page 23 is the beginning of Chapter 2 - The Architect
- This describes the Olympus beauty competition at SPbU organized by Durov and Perekopsky
- Captain's Bridge, School, Eurasia - nicknames for areas in the university building
- ISIC - International Student Identity Card
- Finno-Ugric dialects - academic subject at SPbU's philology faculty
- Durov.com Club - early project by Durov, precursor to later ventures
- Ilya Perekopsky - later became one of VKontakte's key executives
- The black business cards were meant to evoke exclusivity like Harvard's clubs
- Elle, Mary Kay, Motivi - fashion brands that sponsored the event